Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszyli więc o zmierzchu,\* aby wejść do obozu Aramejczyków, lecz gdy dotarli na skraj obozu Aramejczyków, oto nikogo tam nie było![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieśli się więc o zmierzchu i ruszyli do Aramejczyków. Gdy dotarli na skraj obozu, zauważyli, że nie ma w nim nikogo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali więc o zmierzchu, aby przejść do obozu Syryjczyków. A gdy dotarli do krańca obozu Syryjczyków, oto nikogo tam nie było. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstali tedy, gdy się zmierzchać poczęło, aby szli do obozu Syryjskiego; a przyszedłszy na koniec obozu Syryjskiego, oto tam nie było nikogo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstali tedy w wieczór, aby szli do wojska Syryjskiego. A przyszedszy do przodku obozu Syryjskiego, nikogo tamże nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali zatem o zmierzchu, aby wejść do obozu aramejskiego. Dotarli aż do krańca obozu aramejskiego: a oto nie było tam nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszyli więc o zmierzchu, ażeby przejść do obozu Aramejczyków. I doszli aż do końca obozu Aramejczyków, a oto nie było tam nikogo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstali zatem o zmierzchu, aby udać się do obozu Aramejczyków. Doszli aż do końca obozu, ale nie było tam nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O zmierzchu więc wyruszyli do obozu aramejskiego. Doszli aż na koniec obozu, ale nie było tam nikogo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali tedy o zmierzchu, aby się udać do obozu Aramejczyków. Podeszli aż na skraj obozu aramejskiego i oto nikogo tam nie było. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали в темряві, щоб ввійти до табору Сирії і прийшли до часті табору Сирії, і ось немає чоловіка там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wstali o zmierzchu, aby dotrzeć do aramejskiego obozu; lecz dotarli do końca aramejskiego obozu, a tam nikogo nie było. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstali zatem o zmroku, by wejść do obozu Syryjczyków; i podeszli aż na skraj obozu Syryjczyków, a oto nie było tam nikogo. |

1. 1) zmierzchu, נֶׁשֶף , pod. <x>290 5:11</x>;<x>290 21:4</x>;<x>290 50:10</x>; <x>240 7:9</x>, ale może odnosić się też do brzasku, zob. <x>90 30:17</x>; <x>300 13:16</x>; <x>230 119:147</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 7:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)